

Joyce Lexicography
Volume
One Hundred
and Two



Vol. 102

C. George Sandulescu

James Joyce's **Word-Poetry**:
Context-Free Graphotactics of FW

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

**Ullhodturdenweirmudgaardgringniru
rdrmolnirfenrirlukkilokkibaugimand
odrrerinsurtkrinmgernrackinarockar!**

101 letters

Press Release

România, 10 May 2014

Joyce Lexicography. Volume 102.

C. George Sandulescu

**James Joyce's Word-Poetry:
Context-Free Graphotactics of FW**

ISBN 978-606-8592-50-3

What is Graphotactics?

In this presentation we go down below the level of the word. We are now at the level of the **LETTER**.

Graphotactics simply means the 'arrangement of letters' — and Joyce was highly interested in it — as against phonotactics, 'the arrangement of sounds.' Which is far better known by phoneticians.

By comparison, graphotactics has never been systematically studied. But it is impossible to understand at least segments of *Finnegans Wake* without paying close attention to it. The order of

Ce este grafotactica?

În această abordare coborâm sub nivelul cuvântului. Ne aflăm la nivelul **LITEREI**.

Grafotactică înseamnă 'ordinea literelor' — deosebit de importantă pentru Joyce — în vreme ce fonotactica este 'ordinea sunetelor'. De cea de-a doua se ocupă foneticienii.

În ce privește grafotactica, însă, aceasta nu a fost niciodată studiată sistematic.

În absența ei, este imposibil să înțelegem chiar și segmentele foarte scurte din *Finnegans Wake*. Ordinea literelor este pentru Joyce la fel de importantă ca și ordinea cuvintelor — poate chiar **mai importantă** decât ea.

letters is for Joyce as important as the order of words — **perhaps even more important.**

Next point to remember is that letters — just like phonemes — do not carry meaning. An individual letter taken separately carries no meaning at all.

But Joyce manages to extract poetry and to make it shine from the idiosyncratic arrangement of individual letters — called **graphemes**.

Hence graphotactics: their arrangement, with Joyce, is as important as phonotactics is with, say, Gerard Manley Hopkins. Attend to that!

This volume contains the preliminary elements of future research in this most difficult field.

Un lucru esențial este că literele — ca și fonemele — nu au un sens. O literă luată separat nu are absolut niciun înțeles.

Și totuși Joyce izbuteste să facă poezie din astfel de litere, să le dea viață, prin simpla ordonare idiosincronică a ceea ce numim **grafeme**.

De aici și termenul de grafotactică: pentru Joyce, ordinea grafemelor are exact aceeași importanță pe care o are fonotactica pentru un poet cum ar fi de pildă Gerard Manley Hopkins. Iată o direcție de cercetare.

Volumul pe care îl publicăm acum este etapa preliminară necesară în studiul acestui domeniu atât de complicat, de care ne vom ocupa în volumele următoare.

C. George Sandulescu

Joyce Lexicography
Volume
One Hundred
and Two



Vol. 102

C. George Sandulescu

James Joyce's **Word-Poetry**:
Context-Free Graphotactics of FW

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

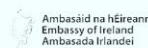
Ullhodturdenweirmudgaardgringniru
rdrmolnirfenrirlukkilokkibaugimand
odrrerinsurtkrinmgernrackinarockar!

101 letters



Director:
LIDIA VIANU
Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU

Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-50-3

© C. George Sandulescu

© The University of Bucharest

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by
Lidia Vianu

IT Expertise: Simona Sămulescu.

Publicity: Violeta Baroană.

If you want to have all the information you need
about *Finnegans Wake*,
including the **full text of *Finnegans Wake*, line-numbered**, go
to

**A Manual for the Advanced Study
of James Joyce's *Finnegans Wake*
in One Hundred and One Volumes
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu,
at the following internet addresses:**

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>
<http://editura.mttl.ro/Joyce%20Lexicography.html>

Joyce Lexicography
Volume
One Hundred and Two

Vol. 102

C. George Sandulescu

James Joyce's Word-Poetry:

Context-Free Graphotactics of FW

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>

Bucharest 2014

Contents

C. George Sandulescu: Research: The Next Step	p. 2
Inlending	p. 4
Random Thoughts	p. 5
Random Remarks	p. 7
“Poetographies”: FW Episode Seven	p. 11
Provisional and Summary Notes	p. 38
The Centums	p. 40
The entire list of the 102 volumes of the Manual for the Advanced Study of <i>Finnegans Wake</i>	p. 87

Research: The Next Step

(bababadalgharaghtakamminarronkon
nbronntonerronntuonnthunntrovarrho
unawnskawntooohooordenenthurnuk!)

003.15

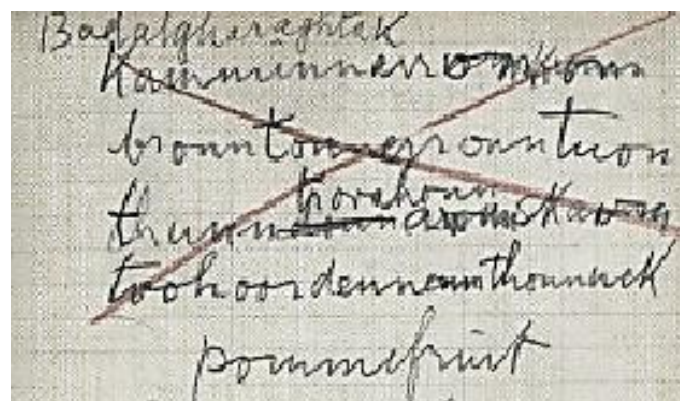
Part **One**: Episode Seven.

Part **Two**: **The Thunder Words**, which I prefer to call **Centums**, in order to avoid the subjectivism of the term “Thunder”, and confer objectivity, considering that they are one-hundred-letter-long words — Centum being “a hundred” in Latin.

We have arranged the Centums alphabetically, by the first letter, a great advantage being that the Centum containing an extra letter — be it called Centum+One — appears in final position, which may be positive for further research.

Part **Three**: **The Very Long Words**. I have decided, for graphotactic rather than poetic reasons, to put together Joyce's own creations which happen to be longer than ten letters. That is an arbitrary figure! As we are conducting pure research into Joyce graphotactics, we have no idea at the moment where that kind of grouping can lead us to.

Part **Four**: **The Long Words** from Nine Letters Uppwards.



Inledning

**Bladyughfoulmoecklenburgwhurawho
rascortastrumpapornanennykocksapa
stippatappatupperstrippuckputtanach**

090.31

Random Thoughts...

1. It is up to you, dear reader, to quote Jane Austen, to decide the very nature of Joyce's idiosyncratic creations—all of them: I for one, consider them greatly poetic, or just poetic, or even moderately poetic. But poetic they are!

2. Joyce's linguistic originality is above all the creation of new words. **It is exactly there that Joyce's poetry really lies.**

3. There are two fundamental approaches to language: Context-free, and Context-sensitive. Any generative researcher knows that. Here we adopt one of them. Guess which!

4. There are two kinds of languages. Let us call them **Uni-Origin** and **Conglomerate Origin**.

(French is Latin only. Spanish is Latin only. Italian is Latin only. The borrowings are peanuts. ### German is Gothic. Swedish, Norwegian, Danish, and even Dutch, are Germanic in their substance. That is why we have Latin languages on the one hand, and Germanic languages on the other hand! It is symptomatic that British research in general currently refuses to call it a Germanic language. And Romania made a fundamental mistake when it used to place English in the Faculty of Germanic languages. I therefore repeat, English is not fundamentally Germanic, nor is Romanian fundamentally Romance, as languages. Almost a hundred years of communist brainwashing have prevented to see things as complex as they genuinely are.)

5. Emil Cioran (famous Romanian writer, 1911-1995) is right when he associates Romanian with English, stating quite firmly that **both English and Romanian are Conglomerate languages**. The Conglomerate languages are — by range of vocabulary — clearly superior to the other ones. And I am here referring only to the Romanian language and the English language, closely following Emil Cioran's idea.

6. It is most important to state that James Joyce pushes the concept of Conglomerate language to an extreme and to a maximum by his own will and through his own creation.

7. For we are now in a field of Language Building that nobody has touched, and nobody dares to touch: let us call it **Individual Writer's Creation of Linguistic Conglomeration and Over-Conglomeration**, never paying attention to the **length of words**. This is, in short, the substance of the present discussion in these volumes. It is up to the inquisitive reader to develop it further and draw his own conclusions

Bothallchoractorschumminarounds
umuminarumdrumstrumtruminahumptadu
mpwaultopoofoolooderamaunsturnup!

314.08

Random Remarks...

1. FW contains ten oneHundredLetter words, ie **Centums**, spread throughout its whole text.

[Research pointer: Elaborate on Spread & Distribution, eg: which sections are left without, and which may be having too much of it...].

In fact, one of these words – at 113.09 – contains 101 letters, bringing the total up to... 1,001, which is a clear pointer to the various paraPhrases of *Arabian Nights*,qv.

2. It is imperative to analyse the GraphoTactic Structure of all these ten segments, and try to derive some theoretical conclusions, after a careful analysis of the Data: Working Hypotheses should be launched as to their textual function, their partial & total semantics, and the number of Base, or non-Base, lexical items involved.

3. Here first is the INVENTORY of these ten remarkable segments, **structured** in groups of variable size, depending on the most NATURAL placement of the possible boundaries. For the moment we prefer not to take up the multiple membership of a grapheme...

4. **LISTING of the CENTUMS** in chronological order within the text:

003.15.16.17	023.05.06.07	044.20.21	090.31.32.33	113.08.09.10
257.27.28	314.08.09	332.05.06	414.19	424.20

5. **LISTING of the CENTUMS**, in alphabetical order, as appearing in the Concordance:

(NB: some **start with l.c.**, others **with cap**; that has been observed here:)

1	bab...	003.15.16.17
2	Bla...	090.31.32.33

3	Bot...	314.08.09
4	hus...	414.19
5	kli...	044.20.21
6	Luk...	257.27.28
7	Pap...	332.05.06
8	Per...	023.05.06.07
9	Thi...	113.08.09.10
10	Ull...	424.20

NB: It is only THE LAST ONE that contains 101 graphemes.

The Fifth Centum, 113.09:

NB: The 'unmotivated' (and unmotivatable) items are in BOLD type RED.

Distribution:

Thing crook lye xin every pasture	(5.5.3.3.5.7)
six dix liken cehima round her	(3.3.5.6.5.3)
sthe magger by kin-kin kan-kan	(4.6.2.3-3.3-3)
with down mind looking ated	(4.4.4.7.4)
Total:	100 graphemes.

The Seventh Centum, 314.08-09:

Botha Ilcho ractu rschu mmina round gansu mumin arumd rumst
Both all chor actors chum min around gans u mum in arumd rum st
characters chums mine

rumtr umina humpt adump wault opoof ooloo deram aunst urnup !
rum tr um hump ta dump wault o poo fool loo der am aunst ur n up
HumptyDumpty louder

Reduplication: poo fool loo

The Tenth and last Centum: 101 >>> 1001 >>> **Arabian Nights**, 424.20

Ull hod turden weir mud gaard
Ull hod turden weir mudgaard

gring nirurd r molnir fen rir
gringnir urdr molnir fenrir

luk kilo k kibaug i man do drrerin
lukkilokki baugi mandodr rerin

surt krin mgern rack ina rockar!
surt krinm gern rackinarockar !

* Here is a sample of how standard critics find strange ways of connecting one Centum or another with one story or another, most of their own concoction. I hereby quote one in order to prove, in my view, its lack of utility:

William York Tindall, *A Reader's Guide to Finnegans Wake*, 1969, p. 225.

'Divine entirely, the ultimate thunder (424.20-22) predicts rise and fall. This Norse thunder proceeds from Midgard to Loki's Ragnarok and beginning again. "Thor's for you!" "The hundredlettered name again," we say of this last thunder, "the last word of perfect language," a word that Shaun, however penultimate, could "come near" (424.23-26). Come near? Hundredlettered? We are wrong on both counts. Shaun is already near or beyond, and his last word, no longer of a hundred letters, like H.C.E.'s, has a hundred-and-one letters. The ten thunders then, their letters added up, compose a word of 1,001 letters. 1,001 is renewal's number. *The Arabian Nights*, *The Tower of Babel*, and *The Wake* (005.28-29) have 1,001 stories, "all told." Penultimate, ultimate or postultimate, the word is the creator's tool. The word of in the beginning was Joyce's end.'

6. The Very Long Words in FW: By my arbitrary definition, these are shorter than 100 graphemes, but longer than 15 graphemes. (This lower limit is still to be finalized...) The concept 'long' is totally subjective, but it is worth elaborating upon. Here are some such items:

01	023.28	never.heed.them.horse.luggars.and.list.letomine	
02	056.36	pan.b.pan.ungo.poven.greskey	
03	099.36	quasi.contribu.sodalitarian.'s	
04	135.16	crypto.conchoids.siphono.stomata	
05	149.28	theorics	
06	154.33	I.shall.asso.bound.bewil.so.thou.too.sez.it	
07	201.30	mean.acum.inamoyas	(cf acum ROM now)
08	219.17	celt.ellene.teuto.slav.zend.latin.sound.script	
09	254.15	Ric <u>qu</u> era <u>cq</u> brimbillyjic <u>quey</u> joc <u>q</u> jolicass?	
10	339.18	Per.ssias.ter.ssias # shook.at.narata.tattar	
11	342.14	Luck.luck.luck.luck.luck.luck.luck	
12	349.27	Hll, smthngs # gnwrng # wthth # sprsnwtch!	
13	353.24	ivan.morint.horror.umble	(cf Russian)
14	378.09	lewd.ning.blue.bolteredal.luck.truck.alltraum.conductor	
15	442.27	goo.and.fright.his.dual-man	
16	571.32	Hue.so.frich.unfolding.morn	(cf How so...?)
17	582.32	dul.lakey.kongs.byogbla.grogger.swag-in-line	
18	596.14	gnomeo.sulphido.salamer.mauder-man	(cf Romeo?)
19	611.06	r.oran.yell.green.l.indig.an	

Research Hypothesis to test: The **Centums**, and many of the other **LongWords**, are largely consonantic: if true, this would point to both **Arabic**, **Hebrew**, and **Slavonic**, as languages predominantly consonantic. Find the evidence through statistical counts?...

“Poetographies”

(FW242.19:1)

FW Episode Seven

(27 pages, from 169 to 195)

(hussten
hassten
caffincoffin
tussem
tossem
damandamnacosag
hcusaghh
obixhatoux
peswchbechoscashl
carcarcaract)

414.19

I.

the whoel of a nose	169.12:5
megageg chin	169.14:7
gleetsteen avoirdupoider	169.18:4
bladder tristended	169.20:1
Griefotrofio	169.23:3
Shuvlin	169.23:8
for annas and annas?	170.01:5
liretta	170.02:5
not for jo!	170.03:8
dictited	170.03:11
brothron	170.04:2
sweestureens	170.04:4
yungfries	170.06:1
Bohemeand	170.10:5
abblokooken	170.16:9
zhooken	170.17:3
he hath no mananas	170.20:4
the doctator	170.22:5

II.

smolt	170.28:8
Englend	170.32:6
fried-at-belief-stakes	170.33:5
juicejelly legs	170.34:1
Grexx's molten mutton	170.34:5
greasilygristly	170.34:9
goupons	170.35:2

bogoakgravy	171.01:3
greekenhearted yude!	171.01:6
somatophage merman	171.03:2
virgitarian	171.03:9
farsoonerite	171.04:11
Irrland	171.06:6
hibat	171.09:6
kukkakould flowrish	171.10:5
czitr	171.11:3
kcedron	171.11:6
scedar	171.11:9
likedbylike	171.13:9
wheywhingingly	171.15:10
diodying	171.17:4
mmmmuch too mmmmany	171.19:6
withswillers	171.20:8
jo, jo	171.24:8
jo jo jo	171.25:1
magyansty	171.25:10
, she's a douches,	171.26:7
feherbour	171.27:1
artstouchups	171.27:8

III.

Peamengro	171.29:5
Tulloch-Turnbull	171.31:10
unremuneranded	171.32:11
Caer Fere	171.34:12
, Soak Amerigas,	171.35:1
Patatapapaveri's,	172.01:6

IV.

Next place you 172.05:6
tobuy 172.06:7

V.

moravar 172.11:4
luvvomony 172.11:8
hereditary pulmonary T.B. 172.13:6
explaud 172.19:9
saffrocake 172.20:5
fraid 172.21:6
maulth 172.22:10
Guardacosta leporello? Szasas 172.22:11
Kraicz!
Nearapoblican 172.23:7
: Here tokay, gone tomory 172.24:7
spluched 172.25:1

VI.

freaksily 172.27:8
tom and the shorty 172.28:1
condign 172.29:9
trektalk 172.30:5
a Munda conversazione commoted 172.31:5
transpiciously 173.02:10
gullible's travels 173.03:8
furtivefree 173.07:8
landlubber's face 173.09:7
lauscher 173.10:8

prattlepate parnella	173.11:2
swatting	173.11:8
tamileasy samtalaisy conclamazzione	173.15:4
, belfry pollititians,	173.16:6
sacrestanes	173.17:3
philanthropicks	173.18:1
swrine	173.19:10
cornaille	173.20:4
farfamed fine Poppamore	173.22:5
visanvrerssas, cruaching	173.25:8
bottom sawyer	173.28:10
how howmely howme	173.29:5
fichers	173.33:6
foreign parts of speech	173.35:7
cuttlefishing	173.36:3

VII.

cull	174.05:7
slangwhangers	174.08:3
speech without words)	174.10:4
yoush	174.13:3
apasafello	174.14:8
muchas grassyass	174.14:9
girlic-on-you	174.15:7
focuss	174.16:9
(hemoptysia diadumenos)	174.19:3
tumbletantaliser	174.21:2

VIII.

hailcannon	174.22:2
------------	----------

some thousand rains ago	174.23:7
soggert	174.25:3
deteened	174.29:8
rawther	174.29:10
laetich	174.29:11
busnis hits busnis	174.30:3
Auborne-to-Auborne,	174.31:4
ruggering	174.32:8
contemp	175.01:6
deloused	175.03:2

IX.

<i>Emp from Corpsica</i>	175.11:5
<i>Arth</i>	175.11:10
<i>Witchywithcy</i>	175.14:3
<i>Arcobaleine</i>	175.16:4
<i>Peacepeace</i>	175.16:6
<i>tumpel</i>	175.17:5
<i>where theirs is Will there's his Wall</i>	175.19:8
<i>Rillstrill</i>	175.23:3
<i>Murkesty</i>	175.23:6
<i>deff</i>	175.25:5
<i>dumm</i>	175.25:11
<i>Ballat</i>	175.27:9

X.

fortunous	175.29:2
sexuous, misoxenetic, gaasy	175.31:3
Niscemus Nemon	175.33:2
Thonderman	176.01:6

<i>Peeler</i>	176.02:1
<i>Prisson</i>	176.02:6
<i>Humble Bumble</i>	176.04:6
<i>Moggie's</i>	176.04:8
<i>Expolled</i>	176.07:3
<i>Habberdasherisher</i>	176.11:2
<i>Heali Baboon and the Forky Theagues</i>	176.12:6
<i>Fickleyes and Futilears</i>	176.13:3
<i>Raimbrandt</i>	176.18:7
	176.18:7
XI.	
germogall	176.20:6
marshalaisy	176.22:3
smiling daggers	176.22:10
roth	176.23:7
blause	176.23:10
ahone ahaza	176.27:11
kuskykorked	176.30:6
boosegas	176.31:8
bach bamp him and bump	176.34:1
telemac	176.36:2
lullobaw's	176.36:5
whotwaterwottle	176.36:9
in monkmarian monotheme	177.02:1
pawdry's	177.04:2
shemozzle	177.05:9
	177.05:9
XII.	
laities and gentlenuns	177.08:6
Crostiguns	177.09:1

vespertine	177.11:1
vesamong	177.11:2
	177.11:2
XIII.	
Nobookisonester	177.14:7
vanessance	177.17:1
grognt	177.17:9
gunnard	177.18:1
privysuckatary	177.19:7
kavehazs	177.20:6
hambone dogpoet	177.21:4
Bethgelert	177.22:7
manjack	177.24:9
nexmouth	177.25:7
thair's	177.25:12
storik's	177.26:9
fortytooth	177.26:10
twenny minnies moe	177.27:6
avooof	177.31:6
(parn me!)	177.31:7
Shakhisbeard	177.32:6
fux to fux	177.36:2
bunnyboy rodger	177.36:7
hivanhoesed	178.01:4
gagainst	178.01:6
lapis linquo	178.01:10
bad cad dad fad sad mad nad	178.02:6
vanhaty bear	178.03:2
prepestered	178.03:8
crusswords	178.04:1
scruff, scruffer, scrufferumurraimost	178.04:4

andallthatsortofthing	178.05:1
multaphoniaksically spuking	178.06:9
erse	178.07:8
 XIV.	
Swithun's	178.08:9
Welkins	178.11:8
noahs and cul verts agush	178.12:1
baalamb's	178.13:4
mobbu on massa	178.15:3
waaded and baaded	178.15:6
yampyam pampyam	178.15:10
Paltryattic Puetrie	178.17:3
secular sinkalarum	178.18:3
bickerrstaffs	178.23:6
plinkity plonk	178.24:2
ponte <i>dei colori</i>	178.24:7
(dia dose Finnados!)	178.26:6
peepestrella	178.27:3
larbourd	178.28:5
Nassaustrass	178.29:1
impenetrablum	178.30:1
porcoghastly	178.30:6
outumn	178.30:8
on akkout	178.32:7
Duvvelsache	178.35:6
corves	178.36:9
frokerfoskerfuskar layen	178.36:12
meeingseeing	179.01:4
<i>lennones</i>	179.02:8
shade and shoot shy Shem should the shit show his shiny shnout	179.05:9

uprip	179.08:1
para Saom Plaom	179.09:2
Deucalion	179.09:9
Pyrrha	179.10:1
Stator	179.11:2
Kutt and Runn	179.11:6
redonda	179.12:1
Cloaxity	179.14:1
Atroxity	179.15:2
quarify	179.15:10
badbad	179.16:3
	179.
XV.	
all the diddies in one dedal	179.17:5
<i>Popapreta</i>	179.19:6
navico, navvies	179.19:9
flickered up and flinnered down	179.20:3
drunkery	179.20:12
septuncial lettertrumpets	179.22:3
to manuscibe	179.23:8
inspissated	179.25:8
his usylessly unreadable Blue Book of Eccles, <i>édition de ténèbres</i>	179.26:9
Poindejenk	179.28:4
espellor	179.30:4
aisling vision	179.31:7
t.i.t.s.	179.32:5
roseschelle	179.32:7
brancomongepadenopie	179.34:6
everthemore	180.01:1
queque	180.01:3
inamagoaded	180.03:7

ajustilloosing	180.03:9
acountstrick	180.05:4
geewhiz	180.06:4
ewer	180.06:10
loutgout	180.08:1
sabaous	180.07:3
boyd	180.07:7
scrumptious	180.08:9
amarellous	180.10:6
kerssest	180.11:1
sponiard	180.11:6
azulblu	180.12:4
Lindundarri	180.13:11
Carchingarri	180.14:4
Loriotuli	180.14:7
Occidentaccia	180.15:2
a.a.t.s.o.t.	180.16:11
jigjagged	180.18:3
mindfag	180.22:2
braintree	180.22:7
bullugs	180.24:13
suil	180.25:4
ycho	180.25:11
the totters of his toes, the tetterers on his tumtytum	180.26:1
the bats in his belfry	180.27:2
bumbosolom	180.27:10
Hake's haulin!	180.30:5
Hook's fisk!	180.30:7
Whawe!	180.31:1

XVI.

bumpersprinkler	180.34:3
haccent	180.35:3
Mynfadher	180.35:7
boer constructor	180.35:10
Hoy	180.36:1
Englesemen	181.01:7
Bravure, surr Chorles!	181.02:5
schicker	181.04:3
klondykers	181.04:7
Pioupioureich	181.04:9
Danubierhome	181.06:1
Barbaropolis	181.06:3
metropoliarchialisation	181.07:8
bombinubble	181.11:4
puzzo ... pozzo	181.11:5
chuthoring	181.12:4
Vulgariano	181.14:6
Sluttery's Mowlted Futt	181.18:8
taytotally	181.21:1
gonk	181.22:1
ungreekable in purscent of the armenable	181.22:11
pointopointing	181.24:7
lyow	181.26:1
stunk	181.26:4
	181.26:4

XVII.

wadmel	181.28:4
onthergarmenteries	181.29:3
jymes	181.30:1

XVIII.

nate	181.30:1
pseudostylic shamiana	181.36:1
pelagiarist	181.36:10
	182.03:11
	182.03:11

XIX.

gnose's glow	182.04:13
lucifericiously	182.05:5
saddishness	182.07:1
beerlitz	182.07:8
mathness	182.07:10
gember! inkware! chonchambre! cinsero! zinnzabar!	182.09:2
simulchronic	182.12:4
pann	182.12:8
ghinee	182.12:10
ghets	182.13:1
scriobbled	182.13:8
skrevened	182.14:1
idlish	182.15:7
Uldfadar	182.18:3
stipple	182.18:7
monolook	182.20:2
<i>Hanno, o Nonanno, acce'l brubblem'm'as,</i>	182.20:4
goyls in his eyols	182.22:8
vuice, a jucal inkome	182.23:3
dranchmas	182.24:1
Fursday	182.26:10
pawty	182.27:2
moostarshes	182.27:10

XX.

<i>Quivapieno</i>	182.30:6
Haunted Inkbottle	182.31:1
sepiascraped	182.32:12
phwinshogue	182.34:2
zolfor	183.01:3
Queasisanos	183.01:10
ballyfermont	183.05:10
Niggs, niggs and niggs again.	183.05:11
inkenstink	183.06:10
puzzonal	183.07:1
wrottet	183.07:4
Smatterafact	183.07:5
aftanon	183.07:7
My wud!	183.08:8
bouchers	183.12:2
alphybettyformed verbage	183.13:3
vivlical viasses	183.13:5
ompiter dictas	183.13:7
visus umbique	183.14:3
ahems and ahahs	183.14:5
imeffible tries at speech unasyllabled	183.14:8
eyoldhym	183.15:6
fluefoul smut	183.15:7
magnifying wineglasses	183.21:4
once current puns	183.22:3
quashed quotatoes	183.22:6
mottage	183.22:10
shestnuts	183.24:9
super whores'	183.27:3

cintrum	183.29:7
lees	183.32:7
diviliouker doffers	183.33:6
crooked strait	183.34:7
glete	183.36:2
ahs ohs	184.01:8
ouis sis jas jos gas neys thaws sos, yeses and yeses and yeses	184.02:1
Tumult, son of Thunder	184.06:3
mercery	184.09:6
himself	184.10:2
 XXI.	
stourbridge	184.12:10
lithargogalenu	184.13:3
akes	184.13:9
moromelodious jigsmith	184.15:1
lallaryrook cookerynook	184.16:7
lenter	184.17:7
brooled	184.17:8
athanor	184.18:5
yilks	184.18:10
whotes	184.18:12
frulling fredonnance	184.19:3
Carrageen	184.21:5
Asther's	184.22:1
Huster's	184.22:4
Yellownan's	184.22:7
Pinkington's	184.23:2
acuredent	184.23:9
Sharadan	184.24:2
legs he left behind	184.25:3

Litty fun Letty fan Leven	184.25:8
cantraps	184.26:1
fermented words	184.26:3
calubra culorum	184.26:6
oewfs	184.27:1
Usquadmala	184.28:7
pomme de ciel	184.28:10
sowtay sowmmonay	184.30:1
oogs	184.30:9
Poggadovies	184.31:10
Frideggs	184.32:3
costive	184.36:4
Codex and Podex	185.03:2
Flammeus Falconer	185.04:3
his wit's waste	185.07:12
blushfed porporates	185.10:1
ordinal	185.10:6
dunsky tunga	185.11:3

XXII.

tremylose terrian	185.28:4
nichthemericallly	185.29:3
copriright	185.30:9
Ourania	185.31:6
Esuan	185.34:5
alshemist	185.35:3
marry voising moodmoulded cyclewheeling	186.01:8
transaccidentated	186.03:9
dividual chaos	186.04:10
squirtscreened	186.07:5
chagreenold	186.08:2

doriangrayer	186.08:4
dudhud	186.08:7
And dabal take dabnal!	186.09:9
And the dal dabal dab aldanabal!	186.10:2
agglaggagglomeratively	186.10:10
arklast	186.11:6
arklyst	186.11:8
misappearance	186.12:3
circling the square	186.12:4
deathfête	186.12:9
Hogsober	186.14:4
layum low	186.14:8
bellbearing stylo	186.15:3
what is sauce for the zassy is souse for the zazimas	186.16:3

XXIII.

big the dog the dig the bog the bagger the duffer the	186.20:3
begadag degabug	
stoties	186.22:1
quemquem	186.22:7
quum	186.22:10
ligatureliablous	186.23:1
foul clay	186.23:4
eveling	186.24:8
livingsmeansuniumgetherum	186.25:2
Knockmaree	186.25:3
Comty Mea	186.25:4
a protoprostitute	186.27:1
pigeoness somewhere	186.27:10
Arcoiris	186.28:6
Mergyt	186.28:9

boardelhouse	186.31:3
grazious oras	186.31:7
Portsymasser and Purtsymessus and Pertsymiss and Partsymasters	186.35:9
shillto shallto slipny stripny	187.01:5
skittled	187.01:11
Swikey!	187.02:1
guardiant	187.02:6
stummung	187.03:1
astundished	187.03:4
burstteself	187.04:2
wherend	187.05:5
the souch of a surch	187.06:3
caledosian	187.07:8
Lieutuvisky	187.08:2
aschu	187.10:01
med	187.10:9
arrahbejibbers	187.11:01
permish	187.12:2
gallonts	187.13:1
 XXIV.	
coon	187.12:6
gallonts	187.13:1
coon	187.16:6
printink	187.18:3
Putterick	187.18:6
coald stoane	187.19:1
sept okt nov dez	187.20:3
labaryntos	187.21:9

XXV.

breit	187.25:4
bung	187.26:10
bandy	187.26:12
braise	187.27:7
Baus!	187.27:8

XXVI.

Nayman	187.28:3
vendettative	187.31:10
jolly me	187.32:9
shemerics	187.35:12
uterim	187.36:8
avick	188.05:8
fortifine popespriestpower	188.07:1

XXVII.

Let us pry.	188.08:1
<i>Cur, quicquid, ubi, quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis?</i>	188.08:9
flash as flash can!	188.12:12
nogger	188.13:8
blankards	188.13:11
twosome twiminds forenenst	188.14:9
anarch, egoarch, hiresiarch	188.16:1
god in the manger	188.18:8
Shehohem	188.18:12
you will neither serve not let serve	188.19:3
scandalisang	188.21:12
sloughing	188.22:9

swin	188.23:7
weepbig	188.24:11
Solemonities	188.25:8
Badsheetbaths	188.26:1
Cold Caldor!	188.26:9
opprobrio	188.27:5
underslung	188.27:7
tubsuit	188.29:5
buttonlegs	188.29:7
Monsieur Abgott	188.31:1
in your art of arts	188.31:3
bould	188.33:12
douth-the-candle!	188.34:9
wious pish	189.01:2
cogodparents	189.01:6
soph	189.01:7
elenchate	189.02:9
ppenmark	189.06:4
sponsibility	189.06:7
passibility	189.06:8
prostability	189.07:3
lubbock's	189.07:5
extruding	189.08:4
strabismal apologia	189.08:6
this our popeyed world, scribbulative!	189.10:5
cantreds	189.11:5
countless catchaleens	189.11:7
Chalwador	189.14:3
fully educanded	189.14:7
boosh	189.18:5
all daughters of Anguish	189.18:11
<i>cuncties cum omnibobs</i>	189.19:7

aying	189.20:9
debituary	189.21:2
the wooed woodworld	189.23:13
(two-we! to-one!),	189.24:2
Highbosomheaving Missmisstress Morna	189.25:4
bridemuredemeanour	189.26:3

XXVIII.

dislocated reason	189.30:9
jophet	189.31:4
scalds	189.32:4
burns	189.32:6
blisters	189.32:8
impetiginous	189.32:9
parlament	189.34:7
dynamitisation	189.35:2
records	189.35:8
dudst	190.01:6
obtundity	190.02:4
the more carrots you chop, the more turnips you slit, the more murphies you peel, the more onions you cry over, the more bullbeef you butch, the more mutton you crackerhack, the more potherbs you pound, the fiercer the fire and the longer your spoon and the harder you gruel with more grease to your elbow the merrier fumes your new Irish stew.	190.03:9

XXIX.

agulp	190.18:1
boskop	190.19:4

Yorek	190.19:6
thruppenny	190.19:11
curner	190.25:3
armenial	190.25:11
slackly	190.28:1
Boulanger	190.29:3
cuthone	190.30:12
greybounding slowrolling amplyheaving metamorphoseous	190.31:2
parapangle	190.32:4
antinos	190.33:3
shemming	190.33:4
scatchophily	190.34:5
thoroughpaste prosodite	190.34:10
mus	190.36:1
unfrillfroked quackfriar	191.01:4
semisemitic serendipitist	191.02:11
Europasianised Afferyank!	191.04:1
 XXX.	
drowner of daggers	191.05:8
tilyet	191.06:4
(heal helper! one gob, one gap, one gulp and gorger of all!)	191.07:4
 XXXI.	
orisons	191.09:8
Patripodium-am-Bummel	191.10:7
oaf	191.11:1
possum	191.12:10
nogumtreeumption	191.13:5
Altrues	191.14:8

celebesty	191.17:6
counterfeuille	191.18:1
lotetree	191.18:5
pettitily	191.19:7
ittle earps brupper	191.20:8
to teddyfy	191.23:6
mothersmothered	191.25:3
donning	191.27:8
nooncheon	191.28:1
your bosom foe	191.30:4
mussed	191.30:8
speller	191.30:10
innards	191.33:4

XXXII.

greatgrand landfather	191.34:5
visionbuilders	191.34:9
Baaboo	191.35:1
punt	191.36:4
stiffstaff and how wishywashy	191.36:8
hereticalist	192.01:10
scissymaidies	192.02:4
Ructions gunorrhal	192.02:11
lupo	192.03:8
monkax	192.03:11
blethering	192.04:9

XXXIII.

Malingerer	192.05:1
hamilkcars	192.06:9

schamer	192.08:6
kittycoaxed	192.08:10
yowling	192.09:7
how you was bad no end, so you was,	192.12:5
Sinner Pitre	192.13:2
Sinner Poule	192.13:5
hastroubles	192.16:6
cruelfiction	192.19:1
Sarday	192.19:7
Paraskivee	192.21:3
cockcock	192.21:6
them bearded jezabelles	192.25:4
sodden straw	192.26:3
encored	192.26:6
nawboggaleesh!)	192.26:9
reved	192.27:7
companionate	192.28:5
the flushpots of Euston	192.29:1
moonshee smiled selene	192.30:5
lightthrowers	192.30:10
nestegg	192.32:8
whistlewhirling	192.34:4
Templetombmount joyntstone	192.35:1
pleasegoodjerusalem	192.35:6
balbettised	192.36:9
hottentot of dulpeners crawsick	193.02:6
holifer!	193.04:2
loanshark!	193.05:1

XXXIV.

judas tonic	193.09:7
-------------	----------

ghem	193.09:10
gazer	193.10:7
Do you hear what I'm seeing, hammet?	193.10:8
Anklegazer!	193.12:1
a wig	193.13:8
barishnyas	193.14:6
a stigmy	193.17:1
Iggri	193.17:6
the booseleers!	193. 17:9
Lamppost Shawe.	193.18:2
Potapheu	193.20:1
Rantipoll	193.20:4
Tinbullet	193.21:1
pro-Brother Thacolicus	193.21:9
Flimsy Follettes	193.23:4
Kelly, Kenny and Keogh	193.24:2
beneighbour	193.27:5
 XXXV.	
 <i>Insomnia, somnia somniorum.</i>	193.29:10
 XXXVI.	
 <i>Domine vopiscus!</i>	193.31:4
a kingship through a fault!	193.32:1
one black mass of jigs and jimjams,	193.34:8
bewailing	194.01:1
Cathmon-Carbery	194.02:6
thank Movies	194.02:9
attrite heart	194.03:8
youyouth	194.04:4

mimine	194.04:7
athands	194.05:6
spiritus	194.06:4
gouttelette	194.07:6
, la,	194.12:1
wasterpaperbasket	194.13:7
Thundery	194.14:3
Ulerin	194.14:5
andevil	194.15:8
metuor	194.16:4
horescens	194.16:9
astroglodynamologos	194.16:10
Nilfit	194.17:5
blzb	194.17:7
cubilium	194.18:8
turfbrown	194.22:3
alpilla, beltilla, ciltilla, deltilla	194.22:7
sonnies	194.24:2
woewoewoe!	194.24:6
waywayway!	194.25:3
Punchetime	194.25:9
racecourseful	194.26:05
fourtiered	194.27:10
Parimiknie	194.28:5
filly Fortescue?	194.30:4
tachie	194.31:7
tramtokens	194.31:8
inuendation	194.32:11
ducking	194.33:6
bellhopping	194.34:2
dodging	194.34:5
rapidshooting	194.34:11

phooka	194.36:4
Blessington	194.36:11
Sallynoggin	195.01:4
delooothering	195.02:6
sloothering	195.03:6
He lifts the lifewand and the dumb speak.	195.05:1
— Quoiquoiquoiquoiquoiquoiquo!	195.06:1

a letteracettera

FW339.36:12

Provisional and Summary Notes.

the whoel of a nose	[1. hole; 2. whole]	169.12:5
Englend	[This word is also meant to remember Naopelon's statement about the British calling them 'a nation of shopkeepers', or, better, in the original formulations, une nation de boutiquiers']	170.32:6
hibat	[Ro: hibă]	171.09:6
hereditary	[double tautology]	172.13:6
pulmonary T.B.		
tamileasy	[samtail Swedish: conversation]	173.15:4
samtalaisy		
conclamazzione		
<i>Arcobaleine</i>	[arcobaleno Italian: rainbow]	175.16:4
all the diddies in one dedal	[please remark the use of Dedalus]	179.17:5
aisling vision	[pleonasm]	179.31:7
boer constructor	[see Romanian]	180.35:10
nate	[French: née]	181.36:1
crooked strait	[antonym]	183.34:7
fermented words	[very important!]	184.26:3
Lieutuvisky	[Levițchi]	187.08:2
Putterick	[Ro: puternic]	187.18:6
wious pish	[pious wish]	189.01:2
dislocated reason	[important]	189.30:9
Do you hear what	[important!]	193.10:8
I'm seeing,		
hammet?		
astroglodynamonol	[monologos: Clive Hart]	194.16:10
ogos	[1. astro: international-content word 2. glod+y; glod (Romanian): enigmatic! 3. na: Russian preposition 4. monolog: international-content word	

racecourseful	5. os: Greek ending] [Ireland: horse races]	194.26:05
inuendation	[plethora of inuendo; double entendre]	194.32:11
Sallynoggin	[noggin: unitate de măsură irlandeză. A small quantity of alcoholic drink, typically a quarter of a pint. Mid 17th century (in the sense 'small drinking cup'): of unknown origin. (≈ounce)]	195.01:4

(klkkaklakkaklaskaklpatZklatsChabat
taCreppycrottygraddaghsemmihsammi
hnouithappluddyappladdypkonpkot!)

044.20

The Centums

Lukkedoerendunandurraskewdylooshoo
fermoyportertooryzoosphalnabortan
sporthaokansakroidverjkapakkapuk.

257.27

- | | | | |
|-----|-----------------|---|--------|
| 1. | bab... | (bababadalgharaghtakamminarronnkonnbronntonneronntu
onnthunntrovarrhounawnskawntooohooordernenthurnuk!) | 003.15 |
| 2. | Bla... | Bladyughfoulmoecklenburgwhurawhorascortastrumpaporna
nennykocksapastippatappatupperstrippuckputtanach | 090.31 |
| 3. | Bot... | Bothallchoractorschumminaroundsansumuminarumdrumstr
umtruminahumptadumpwaultopoofoolooderamaunsturnup! | 314.08 |
| 4. | hus... | (husstenhasstencaffincoffintussemptossemdamandamnacosag
hcusa ghobixhatouxpeswchbechoscashlcarcarcaract) | 414.19 |
| 5. | kli... | (klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrottygradda
ghsemmihsammihnouithappluddyappladdykonpkot!) | 044.20 |
| 6. | Luk..
. | Lukkedoerendunandurraskewdylooshoofermoyportertooryz
ooyssphalnabortansporthaokansakroidverjkapakkapuk. | 257.27 |
| 7. | Pap... | Pappappapparrassannuaragheallachnatullaghmonganmacm
acmacwhackfalltherdebbenonthedubblandaddydoodled | 332.05 |
| 8. | Per... | (Perkodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgremmitghu
ndhurthrumathunaradidillifaititillibumullunukkunun!) | 023.05 |
| 9. | Thi... | Thingcrooklyexineverypasturesixdixlikencehimaroundhersth
emaggerbykinkinkankanwithdownmindlookingated. | 113.09 |
| 10. | Ull...
(101) | Ullhodturdenweirmudgaardgringnirurdrmolnirfenrirlukkilo
kkibaugimandodrrerinsurtkrinmgernrackinarockar! | 424.20 |

1. bab... **(bababadalgharaghtakamminarronkonnbronnt
onnerronntuonnthunntrovarrhounawnskawntoo
hoohoordenenthurnuk!)** 003.15

(bab aba dal gha rag hta kam min arr onn kon
nbr onn ton ner ron ntu onn thu nnt rov arr
hou naw nsk awn too hoo hoo rde nen thu rnu
k!)

(babab adalg haragh takamm inarro nnkon nbronn
tonner ronnt uonnt hunnt rovar rhoun awnsk
awnto ohoo h oorde nenth urnuk!)

(bababad alghara ghtakam minarro nnkonnb
ronnton nerronn tuonnth unntrov arrhoun awnskaw
ntoo hoo hoorden enthurn uk!)

2. Bla... **Bladyughfoulmoecklenburgwhurawhorascortast
rumpapornanennykocksapastippatappatupperst
rippuckputtanach** 090.31

Bla dyu ghf oul moe ckl enb urg whu raw hor
asc ort ast rum pap orn ane nny koc ksa pas
tip pat app atu ppe rst rip puc kpu tta nac h

Blady ughfo ulmoe cklen burgw huraw horas
corta strum papor nanen nykoc ksapa stipp atapp
atupp erstr ippuc kputt anach

Bladyug hfoulmo ecklenb urgwhur awhoras cortast
rumpapo rnanenn ykocksa pastipp atappat upperst
rippuck puttana ch

3. Bot... **Bothallchoractorschumminarroundgansumumina
rumdrumstrumtruminahumptadumpwaultopoof
oolooderamaunsturnup!** 314.08

Bot hal lch ora cto rsc hum min aro und gan
sum umi nar umd rum str umt rum ina hum
pta dum pwa ult opo ofo olo ode ram aun stu
rnu p!

Botha llcho racto rschu mmina round gansu
mumin arumd rumst rumtr umina humpt adump
wault opoof ooloo deram aunst urnup!

Bothall choract orschum minarou ndgansu mumina
rumdrum strumtr uminahu mptadum pwaulto
poofool ooderam aunstur nup!

4. hus... **(husstenhasstencaffincoffintussemptossemddaman
damnacosaghcusa
ghhobixhatouxpeswchbechoscashlcarcaract)** 414.19

(hus ste nha sst enc aff inc off int uss emt oss
emd ama nda mna cos agh cus agh hob ixh ato
uxp esw chb ech osc ash lca rca rca rac t)

(husst enhas stenc affin coffi ntuss emtos semda
manda mnaco saghc usagh hobix hatou xpesw
chbec hosca shlca rcarc aract)

(hussten hassten caffinc offintu ssemtos semdama
ndamna cosaghc usaghho bixhato uxpeswc hbechos
cashlca rcarc aract)

5. kli... **(klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattacreppy
crottygraddaghsemmihsammihnouithappluddya
ppladdykonpkot!)** 044.20

(kli kka kla kka kla ska klo pat zkl ats cha bat
tac rep pyc rot tyg rad dag hse mmi hsa mmi
hno uit hap plu ddy app lad dyp kon pko t!)

(klikk aklak kakla skakl opatz klats chaba ttacr
eppyc rotty gradd aghse mmihs ammih nouit
happl uddya pplad dypko npkot!)

(klikkak lakkakl askaklo patzkla tschaba ttacrep
pycott ygradda ghsemmi hsammi nouitha
ppluddy appladd ypkonpk ot!)

6. Luk... **Lukkedoerendunandurraskewdylooshoofermoy
portertooryzoosphalnabortansporthaokansakro
idverjkapakkapuk.** 257.27

Luk ked oer end una ndu rra ske wdy loo sho
ofe rmo ypo rte rto ory zoo ysp hal nab ort ans
por tha oka nsa kro idv erj kap akk apu k.

Lukke doere nduna ndurr askew dyloo shoof
ermoy porte rtoor yzooy sphal nabor tansp ortha
okans akroi dverj kapak kapuk.

Lukkedo erendun andurra skewdyl ooshoof
ermoypo rtertoo rzyzoos phalnab ortansp orthaok
ansakro idverjk apakkap uk.

7. Pap... **Pappappapparrassannuaragheallachnatullaghm
onganmacmacmacwhackfalltherdebbledenonthedu
bblandaddydoodled** 332.05

Pap pap pap par ras san nua rag hea lla chn
atu lla ghm ong anm acm acm acw hac kfa llt
her deb ble non the dub bla nda ddy doo dle d

Pappa ppapp arras sannu aragh ealla chnat ullag
hmgong anmac macma cwhac kfall therd ebble
nonth edubb landa ddydo odled

Pappapp apparra ssannua ragheal lachnat ullaghm
onganma cmacmac whackfa lltherd ebbleno nthedub
blandad dydoodl ed

8. Per... **(Perkodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgrom
gremmitghundhurthrumathunaradidillifaititilli
bumullunukkunun!)** 023.05

(Per kod hus kur unb arg gru auy ago kgo rla
yor gro mgr emm itg hun dhu rth rum ath una
rad idi lli fai tit ill ibu mul lun ukk unu n!)

(Perko dhusk urunb arggr uauya gokgo rlayo
rgrom gremm itghu ndhur thrum athun aradi dilli
fai ti tilli bumul lunuk kunun!)

(Perkodh uskurun barggru auyagok gorlayo
rgromgr emmitgh undhurt hrumath unaradi dillifa
ititill ibumull unukkun un!)

9. Thi... **Thingcrooklyexineverypasturesixdixlikencehim
aroundhersthemaggerbykinkinkankanwithdow
nmindlookingated.** 113.09

Thi ngc roo kly exi nev ery pas tur esi xdi xli
ken ceh ima rou ndh ers the mag ger byk ink
ink ank anw ith dow nmi ndl ook ing ate d.

Thing crook lyexi never ypast uresi xdixl ikenc
ehima round herst hemag gerby kinki nkank
anwit hdown mindl ookin gated.

Thingcr ooklyex inevery pasture sixdixl ikenceh
imaroun dhersth emagger bykinki nkankan withdow
nmindlo okingat ed.

10. Ull... **Ullhodturdenweirmudgaardgringnirurdrmolnirf
(101) enrirlukkilokkibaugimandodrrerinsurtkrinmger
nrackinarockar!** 424.20

Ull hod tur den wei rmu dga ard gri ngn iru
rdr mol nir fen rir luk kil okk iba ugi man dod
rre rin sur tkr inm ger nra cki nar ock ar!

Ullho dturd enwei rmudg aardg ringn irurd rmoln
irfen rirlu kkilo kkiba ugima ndodr rerin surtk
rinmg ernra ckina rocka r!

Ullhodt urdenwe irmudg aardgri ngnirur drmolni
rfenrir lukkilo kkibaug imandod rrerins urtkrin
mgernra ckinaro ckar!

teach him twisters in tongue irish

FW361.06:7

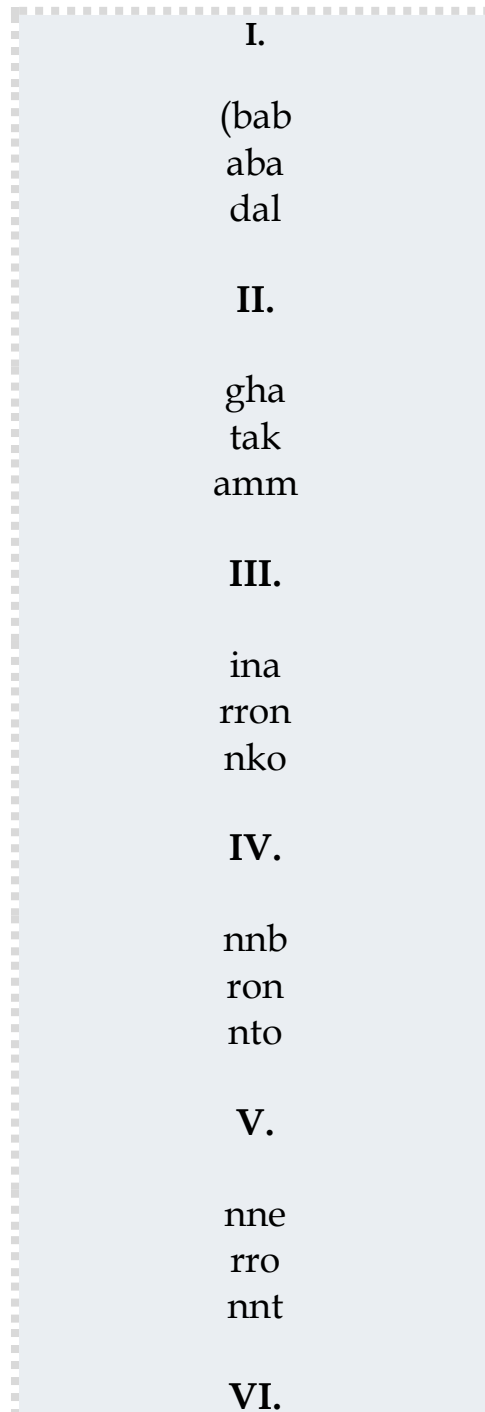


Centum One

■
■

1. bab... (bababadalgharaghtakamminarronkonnbronntonner
ronntuonnthunntrovarrhounawnskawntooohooordenenthur
nuk!)

003.15



uon
nth
unn

VII.

tro
varr
hou

VIII.

naw
nsk
awn

IX.

too
hoo
hoo

X.

rde
nen
thu

XI.

rnu
nuk!)

XII.

(babab
adalg

harag
htaka
mmina

XII.

rronn
konnbr
onnto
nnerr
onntu

XIII.

onnth
unntr
ovarrh
ounaw
nskaw

XIV.

ntooh
oohoo
rdene
nthur
urnuk!)

XV.

(bababad
alghara
ghtakam
minarro
onnkonn
bronnto
nnerron

XVI.

tuonnth
unntrov
arrhoun
awnskaw
ntoohoo
hoorden
enthurn
uk!)

Pappappapparrassannuaragheallachnatullaghmonganm
acmacmacwhackfalltherdebblenonthedubblandaddydoo
dled

332.05

Centum Two

■
-

Bla...

**Bladyughfoulmoecklenburgwhurawhorascortastrumpaporna
nennykocksapastippatappatupperstrippuckputtanach**

090.31

I.

Bla
dyu
ghf

II.

oul
moe
ckl

III.

enb
urg
wuh

IV.

ura
who
ras

V.

cor
tas
tru

VI.

mpa
por
nan

VII.

enn
yko
cks

VIII.

apa
stip
pat

IX.

app
atu
ppe

X.

rst
rip
puc

XI.

kpu
tta
nac

XII.

Blady

ughfo
ulmoe
cklen
burgw

XII.

huraw
horas
corta
strum
papor

XIII.

nanen
nykoc
ksapa
stipp
atapp

XIV.

atupp
erstr
ippuc
kputt
anach,

XV.

Bladyug
hfoulmo
ecklenb
urgwhur
awhoras
cortast
rumpapo

XVI.

rnanenn
ykocksa
pastipp
atappat
upperst
rippuck
puttana
ch,

(Perkodhuskurunbarggruauyagokgorla
yorgromgremmitghundhurthrumathun
aradidillifaititillibumullunukkunun!)

023.05

Centum Three

■

Bot...

**Bothallchoractorschumminaroundsunsuminarumdrumstr
umtruminahumptadumpwaultopoolooderamaunsturnup!**

314.08

I.

Bot
hal
lch

II.

ora
cto
rsc

III.

hum
min
aro

IV.

und
gan
sum

V.

umi
nar
umd

VI.

rum
str
umt

VII.

rum
ina
hum

VIII.

pta
dum
pwa

IX.

ult
opo
ofo

X.

olo
ode
ram

XI.

aun
stu
rnup!

XII.

Botha

llcho
racto
rschu
mmina

XII.

round
gansu
mumin
arumd
rumst

XIII.

rumtr
umina
humpt
adump
wault

XIV.

opoof
ooloo
deram
aunst
urnup!

XV.

Bothall
choract
orschumm
minarou
ndgansu
muminar
umdrums

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

XVI.

trumtru
minahum
ptadump
waultop
oofoolo
oderama
unsturn
up!

Thingcrooklyexineverypasturesixdixli
kencehimaroundhersthemaggerbykin
kinkankanwithdownmindlookingated.

113.09

Centum Four

■
-

hus... (husstenhasstencaffincoffintussemtosemendamandamnacosag 414.19
hcusa ghobixhatouxpeswchbechoscashlcarcaract)

I.

(hus
ste
nha

II.

sst
enc
aff

III.

inc
off
int

IV.

uss
emt
oss

V.

emd
ama
nda

VI.

mna

cos

agh

VII.

cus

agh

hob

VIII.

ixh

ato

uxp

IX.

esw

chb

ech

X.

osc

ash

lca

XI.

rca

rca

ract)

XII.

(husst

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

enhas
stenc
affin
coffi

XII.

ntuss
emtos
semda
manda
mnaco

XIII.

saghc
usagh
hobix
hatou
xpesw

XIV.

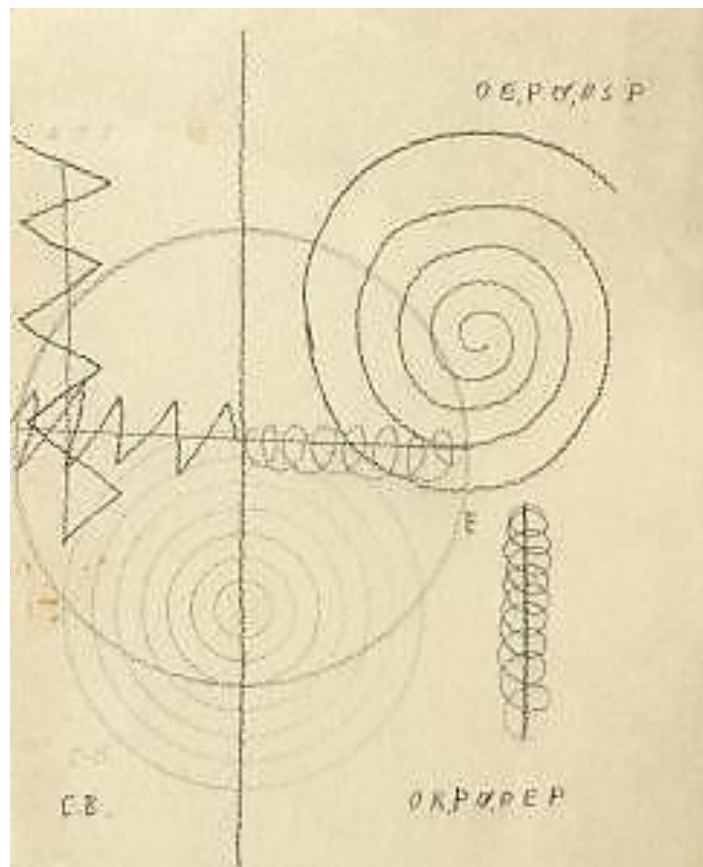
chbec
hosca
shlca
rcarc
aract)

XV.

(hussten
hassten
caffinc
offintu
ssemto
semdama
ndamnac

XVI.

osaghcu
saghhob
ixhatou
xpeswch
bechosc
ashlcar
carcara
ct)



Centum Five

■
-

kli...

(klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattacreppycrottygradda
ghsemmihsammihnouithappluddypkonpkot!)

044.20

I.

(kli
kka
kla

II.

kka
kla
ska

III.

klo
pat
zkl

IV.

ats
cha
bat

V.

tac
rep
pyc

VI.

rot
tyg
rad

VII.

dag
hse
mmi

VIII.

hsa
mmi
hno

IX.

uit
hap
plu

X.

ddy
app
lad

XI.

dyp
kon
pkot!)

XII.

(klikk

aklak
kakla
skakl
opatz

XII.

klats
chaba
ttacr
eppyc
rotty

XIII.

gradd
aghse
mmihs
ammih
nouit

XIV.

happl
uddya
pplad
dypko
npkot!)

XV.

(klikkak
lakkakl
askaklo
patzkla
tschaba
ttacrep
pycrott

XVI.

ygradda
ghsemmi
hsammih
nouitha
ppluddy
appladd
ypkonpk
ot!)

Shut your eyes and see.

Ulysses, Episode 3, line 9.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

Centum Six

■

Luk... **Lukkedoerendunandurraskewdylooshoofermoyportertooryzo** 257.27
oysphalnabortansporthaokansakroidverjkapakkapuk.

I.

Luk
ked
oer

II.

end
una
ndu

III.

rra
ske
wdy

IV.

loo
sho
ofe

V.

rmo
ypo
rte

VI.

rto
ory
zoo

VII.

ysp
hal
nab

VIII.

ort
ans
por

IX.

tha
oka
nsa

X.

kro
idv
erj

XI.

kap
akk
apuk.

XII.

Lukke

doere
nduna
ndurr
askew

XII.

dyloo
shoof
ermoy
porte
rtoor

XIII.

yzoo
sphal
nabor
tansp
ortha

XIV.

okana
akroi
dverj
kapak
kapuk.

XV.

Lukkedo
erendun
andurra
skewdyl
ooshoof
ermoypo
rtertoo

XVI.

ryzoys
phalnab
ortansp
orthaok
ansakro
idverjk
apakkap
uk.

this leaden age of letters

FW061.30:6

Centum Seven

Pap... **Pappappapparrassannuaragheallachnatullaghmonga
nmacmacmacwhackfalltherdebblenonthedubblandad
dydoodled** 332.05

I.

pap
pap
pap

II.

pas
ras
san

III.

nua
rag
hea

IV.

lla
chn
atu

V.

lla
ghn
ong

VI.

anm
acm
acm

VII.

acw
hac
kfa

VIII.

llt
her
deb

IX.

ble
non
the

X.

dub
bla
nda

XI.

ddy
doo
dlel

XII.

Pappa
ppapp
arras
sannu
aragh

XII.

ealla
chnat
ullag
hmong
anmac

XIII.

macma
cwhac
kfall
therd
ebble

XIV.

nonth
edubb
landa
ddydo
odled

XV.

Pappapp
apparra
ssannua
ragheal
lachnat
ullaghm

onganma

XVI.

cmacmac

whackfa

lltherd

ebbleno

nthedub

blandad

dydoodl

ed

so many illortemporate letters

FW082.17:9

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

Centum Eight

Per... (Perkodhuskurunbarggruauyagokgorlayorgromgrem
mitghundhurthrumathunaradidillifaititillibumullun
ukkunun!)

023.05

I.

(Per
kod
hus

II.

kur
unb
arg

III.

gru
auy
ago

IV.

kgo
rla
yor

V.

gro
mgr
emm

VI.

itg
hun
dhu

VII.

rth
rum
ath

VIII.

una
rad
idi

IX.

lli
fai
tit

X.

ill
ibu
mul

XI.

lun
ukk
unun!)

XII.

(Perko
dhusk
urunb
arggr
uauya

XII.

gokgo
rlayo
rgrom
gremm
itghu

XIII.

ndhur
thrum
athun
aradi
dilli

XIV.

faiti
tilli
bumul
lunuk
kunun!)

XV.

(Perkoth
uskurun
barggru
auyagok
gorlayo

rgromgr
emmitgh

XVI.

undhurt
hrumath
unaradi
dillifa
ititill
ibumull
unukkun
un!)

not a hear or say of some anomorous letter

FW112.29:7

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

Centum Nine

Thi... **Thingcrooklyexineverypasturesixdixlikencehimaroun
dhersthemaggerbykinkinkankanwithdownmindlook
ingated.** 113.09

I.

Thi
ngc
roo

II.

kly
exi
nev

III.

ery
pas
tur

IV.

esi
xdi
xli

V.

ken
ceh
ima

VI.

rou
nds
ers

VII.

the
mag
ger

VIII.

byk
ink
ink

IX.

ank
anw
ith

X.

dow
nmi
ndl

XI.

ook
ing
ated.

XII.

Thing
crook
lyexi
never
ypast

XII.

uresi
xdixl
ikenc
ehima
round

XIII.

herst
hemag
gerby
kinki
nkank

XIV.

anwit
hdown
mindl
ookin
gated.

XV.

Thingcr
ooklyex
inevery
pasture
sixdixl
ikenceh

imaroun

XVI.

dhersth
emagger
bykinki
nkankan
withdow
nmindlo
okingat
ed.

louds of latters slettering down

FW114.18:3

C O N T E M P O R A R Y
L I T E R A T U R E P R E S S



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

Centum Ten

■

Ull... **Ullhodturdenweirmudgaardgringnirurdrmolnirfenrir** 424.20
(101) **lukkilokkibaugimandodrrerinsurtkrinmgernrackinar**
ockar!

I.

Ull
hod
tur

II.

den
wei
rmu

III.

dga
ard
gri

IV.

ngn
iru
rdr

V.

mol
nir
fen

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

VI.

rir
luk
kil

VII.

okk
iba
ugi

VIII.

man
dod
rre

IX.

rin
sur
tkr

X.

inm
ger
nra

XI.

cki
nar
ock
ar!

XII.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
București 2014

Ullho
dturd
enwei
rmudg
aardg

XII.

ringn
irurd
rmoln
irfen
rirlu

XIII.

kkilo
kkiba
ugima
ndodr
rerin

XIV.

surtk
rinmg
ernra
ckina
rockar!

XV.

Ullhodt
urdenwe
irmudg
aardgri
ngnirur

drmolni
rfenrir

XVI.

lukkilo
kkibaug
imandod
rrerins
urtkrin
mgernra
ckinaro
ckar!

a dud letter, a sing a song a sylble

FW129.08:1

**A Manual for the Advanced Study
of James Joyce's *Finnegans Wake*
in One Hundred and One Volumes
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of " Small " Languages in <i>Finnegans Wake</i> . Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html	237pp	7 March 2012
Vol. 6.	A Total Lexicon of Part Four of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html	411pp	31 March 2012
Vol. 7.	UnEnglish English in <i>Finnegans Wake</i> . The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. Dedicated to Clive Hart. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-	453pp	27 April 2012

[volume-one.html](#)

- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html> 280pp 14 May 2012
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html> 516pp 7 June 2012
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html> 563pp 7 July 2012
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*.
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html> 327pp 23 July 2012
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html> 348pp 7 September 2012
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html> 458pp 7 September 2012
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html> 310pp 7 September 2012
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html> 248pp 7 November 2012
- Vol.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012

16. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A.* 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B.* 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two.* 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20. *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.* 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32. German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 228pp 18 June 2013
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 222pp 18 June 2013
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 199pp 18 June 2013
- Vol. 36.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 205 pp 9 September 2013
- Vol. 37.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Two.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 127 pp 9 September 2013
- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Three.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 193 pp 9 September 2013
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 208 pp 9 September 2013
- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Five.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 136 pp 9 September 2013
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Six.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 266 pp 9 September 2013

[fw.html](http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html)

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven.
173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight.
146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine.
280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten.
290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part One.
271 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two.
266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve.
116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen.
169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake*
285 pp 9 September 2013

(The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

- | | | | |
|-----------------|---|--------|------------------|
| Vol. 51. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 260 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 52. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 268 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 53. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 247 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 54. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 241 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 55. | Theoretical Backup One for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>The Meaning of Meaning</i> .
Dedicated to Carla Marengo.
http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html | 331pp | Noël 2013 |
| Vol. 56. | Theoretical Backup Two for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>Opposition</i> .
Dedicated to Carla Marengo.
http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html | 93pp | Noël 2013 |
| Vol. 57. | Theoretical Backup Three for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>Basic English</i> .
Dedicated to Carla Marengo.
http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html | 42pp | Noël 2013 |
| Vol. 58. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 235pp | 7 January 2014 |

- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Two.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 149pp 7 January 2014
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Three.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 190pp 7 January 2014
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Four.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 191pp 7 January 2014
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Five.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 164pp 7 January 2014
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Six.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 310p 7 January 2014
- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 136pp 7 January 2014
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 157pp 7 January 2014
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Nine.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 234pp 7 January 2014
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Ten.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 361pp 7 January 2014
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eleven, Part One.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 337pp 7 January 2014
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eleven, Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html> 266pp 7 January 2014

- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 167pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Twelve.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 148pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Thirteen.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 174pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 187pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 229pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 191pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Sixteen.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 215pp 7 January 2014
Linearized. FW Episode Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 77.** **Stories** from *Finnegans Wake*. Frances Boldereff: Sireland calls you, James Joyce! 171pp 17 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-stories.html>
- Vol. 78.** Theoretical Backup Four for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Volume 78. **Tatsuo Hamada**: *How to Read FW ? Why to Read FW? What to Read in FW?* 271pp 23 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html>
- Vol. 79.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 80.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. 141pp 11 February 2014

FW Episode Two.

<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>

- | | | |
|---------------------------|--|-------------------------------|
| Vol.
81. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Three.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 238pp
11 February
2014 |
| Vol.
82. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Four.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 246pp
11 February
2014 |
| Vol.
83. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Five.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 168pp
11 February
2014 |
| Vol.
84. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 325pp
11 February
2014 |
| Vol.
85. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 216pp
11 February
2014 |
| Vol.
86. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 164pp
11 February
2014 |
| Vol.
87. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 349pp
11 February
2014 |
| Vol.
88. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 363pp
11 February
2014 |
| Vol.
89. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Eleven Part One.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 371pp
11 February
2014 |
| Vol.
90. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian .
FW Episode Eleven Part Two.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 337pp.
11 February
2014 |

- | | | |
|------------------|--|---------------------------|
| Vol. 91. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 145pp
11 February 2014 |
| Vol. 92. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 198pp
11 February 2014 |
| Vol. 93. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 350pp
11 February 2014 |
| Vol. 94. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fifteen Part One.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 335pp
11 February 2014 |
| Vol. 95. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Fifteen Part Two.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 339pp
11 February 2014 |
| Vol. 96. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Sixteen.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 316pp
11 February 2014 |
| Vol. 97. | Clive Hart's Segmentation as Exemplified by Romanian . FW Episode Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html | 311pp
11 February 2014 |
| Vol. 98. | Alexandru Rosetti <i>echt rumänisch</i> Corpus
http://editura.mttlc.ro/FW-rosetti-corpus.html | 227pp
11 February 2014 |
| Vol. 99. | Clive Hart Segmentation Corpus One (From A to M)
http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html | 322pp
11 February 2014 |
| Vol. 100. | Clive Hart Segmentation Corpus Two (From N to Z)
http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html | 253pp
11 February 2014 |
| Vol. 101. | Text Exegesis. Excerpts from <i>Assessing the 1984 Ulysses</i> (1986), edited by C. G. Sandulescu and C. Hart. | 44pp
24 March 2014 |

<http://editura.mttlc.ro/assessing-1984-ulysses.html>

Vol. James Joyce's Word-Poetry: **Context-Free Graphotactics** 107pp 10 May 2014
102. of FW.

<http://editura.mttlc.ro/FW-poetic-graphotactics.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the
Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

a wise and letters play of all you can ceive

FW237.19:3

The **University of Bucharest** is supporting the largest up to date
Finnegans Wake Lexicographic Series:
**A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*
in One Hundred and One Volumes**
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

at Contemporary Literature Press:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



The screenshot shows the official website of the University of Bucharest. At the top, there is a navigation bar with the university's name in Romanian, a search bar, and a login link. Below this is a banner with the word "CERCETARE" (Research) and several images. A menu bar lists various university services. The main content area features a section titled "Finnegans Wake Lexicographic Series" with a detailed announcement in English about the support provided by the university for the publication of a manual for the advanced study of James Joyce's *Finnegans Wake*. The announcement includes the names of the authors, C. George Sandulescu and Lidia Vianu, and the publisher, Contemporary Literature Press. It also provides the URL <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html> twice.



